

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 45.03.02 - лингвистика
профиль - перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой _____

_____ Ф.И.О.

«_____» _____ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
Т. ПРАТЧЕТТА «ШМЯК»

Выполнил студент группы ____
Тыганов П.А.

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент каф. англ. филологии, Штейнгарт Е.А.

(подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск

2016

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты ономастики.....	6
§1. Ономастика.....	6
§2. История исследования имен собственных.....	7
§3. Лингвистические особенности имени собственного.....	12
§4. Классификация имен собственных.....	14
§5. Типы мотивированности.....	15
Выводы по главе.....	16
Глава 2. Особенности перевода художественного текста.....	18
§1. Понятие художественного перевода.....	18
§2. Перевод имен собственных.....	23
Выводы по главе.....	24
Глава 3. Практическая часть.....	26
§1. Сюжет книги.....	26
§2. Общая характеристика имен собственных в романе.....	27
§3. Анализ имен и их переводов.....	28
§4. Методы перевода.....	39
Выводы по главе.....	41
Заключение.....	43
Список литературы.....	44
Приложение 1.....	49

Введение

Имена и названия всегда играли особую роль. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Собственные имена чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. Имена собственные - это опорные точки в межъязыковой коммуникации и, следовательно, в изучении иностранного языка и переводе с него.

Имена собственные обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. А иной раз наоборот - возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обесмысленных имен и названий. Такое положение отчасти объясняется и слабой научной разработанностью вопроса. Хотя ономастика не была лишена внимания лингвистов, ими мало исследовался вопрос о закономерностях межъязыкового переноса лексических знаков этой категории. Отсюда и явные проблемы в освещении данной темы всевозможными учебными курсами.

Данная работа имеет огромное значение и для общей теории перевода, и для теории перевода художественных текстов. Люди изучают язык с древних времен, но проблема перевода имен до сих пор остается нерешенной. Данная работа призвана попытаться решить эту проблему и раздвинуть границы изученного в данной области.

Объектом данного исследования выступают онимы в исходном тексте и в переводе. Предметом данного исследования являются способы перевода онимов.

Целью данной работы является анализ приемов перевода имен собственных у разных переводчиков и их адекватность оригиналу.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- Изучить литературу, посвященную изучению имен собственных;
- Провести анализ материалов, описывающих перевод художественных текстов и онимов в частности;
- Сопоставить имена собственные в произведении Т. Пратчетта «Thud» с их переводами на русский язык.

При написании данной работы использовались следующие методы – лингвистическое описание, отбор, систематизация, интерпретация метод мотивационного сопоставительного анализа

Источниками материала для исследований послужили научные монографии (Блинова О.И., Мотивология и ее аспекты и др.), учебная литература (Комиссаров В.Н., Общая теория перевода и др.), а также роман «Thud» и его переводы:

- Pratchett T. – Thud;
- Сергеева В. – Шмяк;
- Кутузов Р. – Бум;
- Nika Hagen – Бац.

Практическая значимость данной работы состоит в том, чтобы собрать материал, который послужит основой для дальнейшего изучения вопроса о переводе имен собственных.

Данная работа состоит из введения, двух теоретических глав, практической главы, списка литературы и одного приложения.. Первая глава данного исследования посвящена именам собственным и науке, которая их изучает. В этой главе рассматриваются лингвистические особенности онимов, а также приводится классификация имен собственных.

Вторая глава посвящена переводу художественного текста и имен собственных в частности.

Третья глава – это практическая часть, в которой проводится общий анализ имен собственных в романе «Thud» и сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переведенных имен.

Глава 1. Теоретические аспекты ономастики

§1. Ономастика

Ономастика – комплексная наука об именах собственных. Объектом исследования ономастики является история возникновения имен и мотивы номинации (названия), их становление в каком-либо классе онимов, различные по характеру и форме переходы онимов из одного класса в другой, территориальное и языковое распределение, функционирование в речи, использование и создание собственных имен в художественном тексте[Ермолович Д.И.,2005:35].

Ономастика традиционно делится на разделы в соответствии с категориями объектов, носящих собственные имена: антропонимика изучает имена людей, топонимика — названия географических объектов, зоонимика — клички животных, астронимика — названия отдельных небесных тел и др.. Ономастика делит имена собственные на реалионимы (имена существовавших или существующих объектов) и мифонимы (имена вымышленных объектов в мифах, сказках, эпосах и т. д.).

Ономастика возникла как прикладная наука, необходимая историкам, географам, этнографам, литературоведам и не выходила за рамки «вспомогательной научной дисциплины», пока ею занимались представители этих специальностей. Когда к изучению данной науки подключились лингвисты, принеся с собой методы структурного и семантического анализа, ономастика выделилась в самостоятельную дисциплину, анализирующая лингвистический материал лингвистическими методами [Ермолович Д.И.,2005:35].

Ономастика изучает основные закономерности истории, развития и функционирования собственных имен. Обладая материалом и методикой его изучения, ономастика не может быть вспомогательной дисциплиной.

Поскольку ономастика возникла «на стыке» наук, она отличается чрезвычайной комплексностью предмета исследования. В ономастике доминирует лингвистический компонент, потому что каждое имя – это слово, развивающееся по законам языка, и информация каждого имени добывается с помощью лингвистических средств.

Специфика предмета ономастики состоит в том, что лингвистический в своей основе, он включает также этнографический, исторический, географический, социологический и литературоведческий компоненты, которые помогают лингвисту выделять специфику именуемых объектов и традиции, связанные с их именованием [Ермолович Д.И., 2001:37].

Кроме того, в ономастических исследованиях используются данные археологии, истории материальной и духовной культуры, биологии, теологии, философии, логики, психологии и т.д. Все это выводит ономастику за рамки одной лишь лингвистики и придает самостоятельность комплексу составляющих ее компонентов.

Собственные имена – часть языка, демонстрирующая наиболее парадоксальные ситуации, анализ которых должен способствовать возникновению новых, более углубленных общелингвистических концепций.

§2. История исследования имен собственных.

Имена собственные обратили на себя внимание уже древнеегипетских, древнегреческих и древнеримских ученых. Как особый класс слов они были выделены стоиками (в частности, Хрисиппом), однако и позднее — в эпоху Возрождения, в новое время (Т. Гоббс, Дж. Локк, Г. Лейбниц), в течение всего XIX столетия (Дж. Ст. Милль, Х. Джозеф и др.) продолжалась дискуссия о них, в ходе которой было высказано немало как однозначных (принимаемых многими учеными), так и совершенно противоположных суждений.

Самой трудной задачей оказалось определить своеобразие значения имени собственного [Бондалетов В.Д., 1970:200].

В прошлом веке эта проблема воспринималась не столько как лингвистическая, сколько как логическая, поэтому ее исследователями были преимущественно логики и философы.

Много усилий ее разрешению посвятил крупный английский логик Джон Стюарт Милль (1806—1873). Он приходил к выводу, что собственные имена не обладают значением, они — своеобразные ярлыки, или метки (вроде крестика), помогающие узнавать предметы и отличать их друг от друга. С именем-меткой не связывается характеристика названной вещи, они не «коннотируют» (не обозначают, не описывают ее), а лишь «денотируют», или называют, ее. «Собственные имена ничего не коннотируют и, строго говоря, не имеют значения». Логически развивая свою мысль о словах-метках и словах, способных характеризовать (коннотировать), Милль предполагал, что «коннотирующие имена появились после собственных».

Другой английский логик Х. Джозеф, не соглашаясь с Миллем, отказывавшим собственным именам в семантике, высказывал прямо противоположное мнение: он не только допускал наличие у собственного имени значения, но находил, что «собственное имя имеет даже больше значения, чем нарицательное», например во фразе «Палинур за бортом» (спутник Энея) по сравнению с выражением «Человек за бортом!»

В XX в. логическую концепцию имен собственных развивал знаменитый английский логик и философ Бертран Рассел (1872—1970). По его мнению, все то, что обозначается в пространстве-времени собственными именами, вполне может быть обозначено с помощью системы координат, причем обозначено точнее, научнее. Но для повседневного, в известной мере «примитивного» общения удобнее собственные имена, этим и оправдано их существование в языке. Б. Рассел заметил определенное сходство

собственного имени с указательными местоимениями то, это, этот и под [Бондалетов В.Д., 1970:201].

Датский лингвист Пауль Кристоферсен разницу между именами нарицательными и собственными видел в том, что первые абстрактны, вторые конкретны. Собственное имя является прямым наименованием индивида, нарицательное — непрямым. Наричательное сначала называет класс, в который входит данный индивид, а уже потом — индивид.

Конкретность имени собственного не следует ставить в прямую связь с единичностью предмета. Единичность дает право предмету на свое имя. Однако одно и то же имя вполне может служить обозначением нескольких предметов. Важно лишь, чтобы все они мыслились как индивидуальные [Бондалетов В.Д., 1970:201]. Так, имена Сергей, Татьяна называют в настоящее время сотни тысяч мужчин и женщин, оставаясь для каждого из них индивидуальными обозначениями.

Важной вехой в изучении имени собственного был труд английского лингвиста Алана Гардинера «Теория имен собственных» (1954).

Принимая основной тезис Милля об отсутствии у имен собственных значения, А. Гардинер уточняет и развивает его трактовку. «Собственное имя — это слово или группа слов, специфическим назначением которых признается отождествление и которые выполняют, или имеют тенденцию выполнять, это назначение исключительно посредством различительного звука, независимо от какого-либо значения, присущего этому звуку с самого начала или приобретаемого им в результате ассоциации с объектом или объектами, отождествленными посредством этого звука».

Интересна мысль Гардинера о «воплощенных» и «развоплощенных» собственных именах. Воплощенные, или «телесные», — это имена, прикрепленные к определенным лицам, местностям и т.д. (типа Вильям

Шекспир, река Темза). Развоплощенные, или «бестелесные», — это те же самые слова-имена, но рассматриваемые вне связи с конкретными лицами или топообъектами (Вильям как личное имя вообще, например в словаре английских антропонимов) [Бондалетов В.Д., 1970:202].

Исторически первичны «воплощенные» названия. Их «развоплощение» произошло позднее. По мнению советского лингвиста М. И. Стеблина-Каменского, подошедшего к анализу истории ономастической лексики с позиции «большей или меньшей «воплощенности» собственных имен в языке той или иной эпохи» (на материале исландской литературы), «существование «развоплощенных» собственных имен — явление сравнительно новое, характерное для современных европейских языков. В древнеисландском «развоплощенных» собственных имен, по-видимому, вообще не было. Всякое имя собственное всегда подразумевало определенный денотат».

Вопрос о «воплощенности» («телесности») и «развоплощенности» («бестелесности») имен (восходящий к учению Т. Гоббса об именах единичных предметов и именах, общих для многих вещей, а также Г. Лейбница — о соотношении конкретного и абстрактного в мышлении и языке) исключительно важен для разработки обсуждаемой проблемы как в общетеоретическом, так и в историческом плане. Он заслуживает пристального рассмотрения в связи с анализом сущности и функций имени собственного в языке (в системе знаковых единиц общения) и в речи (в коммуникативном применении этих единиц), а также в связи с необходимостью при характеристике имен собственных, их категорий и свойств подходить не с абстрактно-логических, а с конкретно-исторических позиций.

Тезис Дж. Милля о том, что «у собственного имени нет решительно никакого значения», поддержанный лингвистами В. Брэндалем, Э.

Бойсеенсом, Л. Ельмслевом и рядом других ученых, привел современного датского языковеда Кнуда Тогебю к выводу о том, что имена собственные (а также местоимения), будучи лишенными семантического содержания (они — с «нулевым корнем»), являются синонимами. Это обстоятельство, по его мнению, служит причиной того, что один индивид может иметь несколько разных имен, а несколько индивидов — одно имя (тезки, однофамильцы) [Бондалетов В.Д., 1970:202].

Противоположный взгляд на имя собственное как на слова, обладающие большим, чем нарицательные, значением, высказанный еще древнегреческими философами-стоиками и поддержанный в XIX в. Х. Джозефом, современником Дж. Ст. Милля, в XX в. отстаивали О. Есперсен, М. Бреаль и др. Так, О. Есперсен писал: «... большим количеством признаков обладают имена собственные, а не имена нарицательные. Пользуясь терминологией Милля, но полностью расходясь с его точкой зрения, я осмеливаюсь утверждать, что имена собственные (в том виде, как они реально употребляются) «коннотируют» наибольшее количество признаков». Замечание о «реальном употреблении» здесь не случайно. Есперсен имеет в виду речевое значение, а не то (языковое!), какое анализировали Дж. Ст. Милль и его многочисленные последователи. «Милль и его последователи слишком много внимания уделяли тому, что можно назвать словарным значением имени, и очень мало занимались его контекстуальным значением в той конкретной ситуации, в какой оно произносится или пишется».

Не станем излагать мнений других ученых, писавших о собственных именах, а в порядке обобщения приведем итоговую формулировку известного советского лингвиста, исследующего разные проблемы ономастики, А. В. Суперанской, специально занимавшейся историей изучения собственных имен (в основном в зарубежной науке). «Отсутствие единой, общепринятой концепции имени собственного во многом объясняется различием исходных положений и методов их создателей, а

также тем, что поиски велись порой в диаметрально противоположных направлениях. Отсюда попарно противоположные теории, основанные на связи имени собственного с понятием и именуемым объектом» [Суперанская А.В.,1986:77].

О том, что обсуждаемая проблема интересует лингвистов и особенно оноματοлогов всего мира, свидетельствует выдвижение ее в качестве основной темы XIII Международного ономастического конгресса — «Имена нарицательные и имена собственные», состоявшегося в Кракове в 1978 году.

§3. Лингвистические особенности имени собственного

Имя собственное являлось объектом изучения многих исследователей.

А. В. Суперанская выделяет три отличительных признака, позволяющих разграничить имя собственное и имя нарицательное [Суперанская А.В.,1973:47]. Основные отличительные признаки собственного имени заключаются, по её мнению, в том, что:

- оно дается индивидуальному объекту, а не классу объектов, имеющих черту, характерную для всех индивидов, входящих в этот класс;
- именуемый с помощью имени собственного объект всегда четко определен, ограничен, очерчен;
- имя собственное не связанное непосредственно с понятием и не имеет на уровне языка четкой и однозначной коннотации.

Следующей точки зрения придерживается В. Д. Бондалетов: "Имена собственные разъединяют однородные объекты, а нарицательные объединяют их" [Бондалетов В.Д.,1970:19]. В своей работе "Русская ономастика" Бондалетов выдвигает следующие тезисы:

1. Имена собственные являются единицами языка чаще всего словами, и потому должны рассматриваться как вполне законченный объект языкознания.
2. Имена собственные относятся к номинативным, а не коммуникативным единицам языка и входят в большинство языков мира в класс конкретных имен существительных (имен субстантивов).
3. Специфика имени собственного заметна как на уровне языка — при их рассмотрении "вообще", вне конкретного употребления, так и на уровне речи — в конкретных контекстах и ситуациях.
4. Специфика имени собственного касается и его структурно-языковой стороны, и функциональной.
5. В функциональном плане специфика имени собственного позволила выделить следующие основные функции: номинативную, идентифицирующую, дифференцирующую. В качестве второстепенных называют функции: социальную, эмоциональную, аккумулятивную, дейктическую (указательную), функцию "введения в ряд", адресную, эстетическую, стилистическую [Бондалетов В.Д., 1970: 21].

Все исследователи отмечают специфику имени собственного в его значении, но расходятся в его толковании. Одни видят специфику в ослабленности значения, а иногда и в полном его отсутствии. Отсюда возникает трактовка имен собственных как пустых знаков, ярлычков, этикеток, сравнение их с числовыми символическими знаками. Другие исследователи определяют специфику имени собственного по его "гипертрофированной номинативности", с помощью которой связана их особая конкретность.

Многими исследователями признается сложность, диалектичность значения имен собственных как единиц языка (чаще всего слов). В современной теории слова признается, что значение слова — это то его

содержание, которое приблизительно одинаково понимается и говорящим и слушающим и включает в свой состав три типа отношений [Гарагуля С.И., 2002:28]:

1. Денотативное - отношение слова к предмету;
2. Сигнификативное - отношение к понятию;
3. Структурное - отношение значения слова, а также всего слова к другим словам данного языка.

§4. Классификация имен собственных

В современной ономастике наибольшее распространение получила классификация, предложенная А.В. Суперанской.

Принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имен собственных, А. В. Суперанская выделяет следующие типы классификаций [Суперанская А.В., 1973:47]:

- 1) Классификация имен в связи с именуемыми объектами:
 - а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:
 - i) антропонимы — личное имя человека;
 - ii) зоонимы — кличка животных;
 - iii) мифонимы — имя любой сферы ономастического пространства в мифах, эпопеях, сказках, былинах;
 - б) наименования неодушевленных предметов:
 - i) топонимы — наименования населенных пунктов;
 - ii) космонимы и астронимы — наименования космических объектов;
 - iii) фитонимы — наименования растений;
 - iv) названия средств передвижения;
 - v) сортовые и фирменные названия;
 - с) имена собственные комплексных объектов:
 - i) названия предприятий, учреждений;

- ii) хрононимы — имя исторически значимого отрезка времени;
 - iii) названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, войн;
 - iv) названия произведений литературы;
 - v) документонимы;
 - vi) названия стихийных бедствий;
 - vii) фалеронимы — имена собственные любого ордена, медали.
- 2) Естественно возникшие и искусственно созданные имена.
 - 3) Классификация по линии "микро — макро".
 - 4) Структурная классификация имен.
 - 5) Хронологическая классификация имен.
 - 6) Классификация в связи с объемом закрепленных в них понятий.
 - 7) Стилистическая и эстетическая классификация.

Ведущей, с точки зрения А. В. Суперанской, является предметно-номинативная классификация, поскольку "соотнесенность с предметом, как правило, определяет "лицо" имени и его характеристики" [Суперанская А.В.,1973:49].

Н.В. Подольская расширила предметно-номинативную классификацию А.В. Суперанской:

- 1) имена космического пространства:
 - a) космоним;
 - b) астроним;
- 2) имена земного пространства:
 - a) топоним;
- 3) имена земного пространства (живая и неживая природа);
- 4) имена живого и неживого пространства (суша, мировой океан);
- 5) имена сферы человеческой деятельности.

§5. Типы мотивированности

В существующих исследованиях по ономастиологии, этимологии, общему языкознанию выделяются разные типы мотивированности в зависимости от аспекта анализа материала.

В зависимости от способа мотивировки - языкового или неязыкового - выделяются такие типы мотивированности, как относительная мотивированность и абсолютная мотивированность [Блинова О.И.,2007:113]. Относительная мотивированность - тип мотивированности слова, обусловленный соотношением слова с другими словами языка. Абсолютная мотивированность слова создается за счет соотношения слова с внеязыковой действительностью. Абсолютной мотивированностью прежде всего характеризуются разного рода звукоподражания (ономатопеи), «отражающие» звуковые явления живой и неживой природы.

В зависимости от средства мотивировки выделяются следующие типы мотивированности: фонетический, или звуковой, который характерен для слов с абсолютным типом мотивированности, морфологический и семантический, которые свойственны словам с относительным типом мотивированности [Блинова О.И.,2007:114].

В словах с морфологическим типом мотивированности в зависимости от вида реализованного в слове признака - мотивировочного или классификационного - различают лексическую и структурную мотивированность.

В зависимости от степени мотивированности слова выделяются два типа - полная и частичная мотивированность [Блинова О.И.,2007:115].

Выводы по главе.

Ономастика – комплексная наука об именах собственных. С древних времен ученые интересовались именами собственными. Самой распространенной классификацией имен собственных является

классификация, предложенная Суперанской А.В.. Существует несколько типов мотивированности, зависящих от способа и средств мотивировки.

Глава 2. Особенности перевода художественного текста

§1. Понятие художественного перевода

Что такое художественный перевод? Этот вопрос стоит перед исследователями уже множество лет, поскольку понятие «художественный перевод» очень расплывчато.

Художественный перевод включает в себя два аспекта – научный и творческий [Бархударов Л.С., 2008:59]. Научный аспект художественного перевода составляют знания широкого круга проблем, связанных с самим понятием художественного текста, меры художественности и границы между художественным и нехудожественным; сюда же входят и знания в области сопоставляемых языков, культурных и литературных традиций, осведомленность о личном и социальном мире переводимого автора, о психологии литературного творчества и т.д. Творческий аспект, или собственно искусство художественного перевода, складывается из личного литературного мастерства переводчика, его способностей, предвидения литературных потребностей своего времени и умения отвечать на неявные вопросы в межлитературном и межкультурном общении.

Между исходным художественным произведением и художественным переводом этого произведения переводчик относительно равновесие на основе своего личного языкового и культурного опыта и индивидуального видения мира [Гачечиладзе Г., 1980:98]. Предполагается, что благодаря этому равновесию художественный перевод можно считать заместителем исходного текста в иноязычной культурной среде. Однако если существует несколько переводов одного произведения, возникает проблема достоверности – какой же из этих переводов ближе к оригиналу, лучше передает его содержание и мысли.

Многие лингвистические модели перевода принимают в качестве меры достоверности перевода отношение эквивалентности между исходным и переводным текстом. Однако само понятие эквивалентности является очень расплывчатым. В некоторых случаях, когда ни один из языковых знаков исходного текста не воспроизведен в переводе, за уровень эквивалентности принимается не языковой знак, а целый текст или уровень смысла [Коммисаров В.Н., 1980:99]. Для теоретических представлений о переводе, в современной когнитивной лингвистике используется концепция аналогии. Представление о художественном переводе как об аналоге исходного текста позволяет моделировать результаты художественного перевода в таких терминах как гомоморфизм и изоморфизм.

Переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его аналог, особый вид текста, призванный представлять исходное художественное произведение в иноязычной культуре, обеспечивая дополнительную аудиторию исходному тексту, а также развитие межкультурной художественной коммуникации в соответствии с требованиями времени, характерами литературных процессов и потребностями получателей, как владеющих, так и не владеющих исходным языком. Для того чтобы создать такой аналог и обеспечить выполнение этих задач, переводчик предпринимает определенные действия, в основе которых лежит определенная переводческая стратегия, обусловленная возможностями переводящего языка, переводящей культуры и личными свойствами и предпочтениями переводчика. Отражение личности переводчика в переводе и придает тексту творческий характер и делает его художественным переводом [Виноградов В.С., 2001:70]. Именно поэтому художественный перевод является особым жанром литературы, своей структурой, содержанием и эмоционально-оценочными свойствами.

Требования переводящей культуры могут меняться в зависимости от времени, уровня литературных предпочтений, возможностей переводящего

языка и иных исторических обстоятельств. Если эти требования значительно меняются, возникают условия для новых переводов художественных произведений.

Если основной функцией художественного перевода считать создание иноязычного подобия оригинального произведения, соответствующего требованиям читателей, то художественный перевод является разновидностью интерпретации, истолкования исходного текста [Коммисаров В.Н., 2000: 178].

Понятие интерпретации по-разному воспринимается в разных областях жизни. В наиболее общем представлении интерпретация – это раскрытие смысла, разъяснение чего-либо.

Художественный текст непереводим с точки зрения однозначного соответствия: его языковые элементы не могут быть объективно замещены аналогичными элементами переводящего языка в силу структурно-функциональной относительности языкового знака, поскольку в разных языках знаковые отношения не совпадают, следовательно, не совпадают и художественные функции этих отношений [Латышев Л.К., 2000:86]. Характерным примером несовпадения художественных функций является рифма: невозможно сохранить в переводе те же самые слова в позиции рифмы, но поскольку сама рифма должна быть переведена, то ее формируют другие слова, а значит, выделяются совсем другие образы. Эта смена смысловых позиций неизбежно влечет за собой изменение общей художественной функции. Поэтому переводчик вынужден подбирать рифмы, как можно более близкие по смыслу к оригинальным, однако некоторый смысловой разрыв все равно будет оставаться. Художественная функция языкового знака или системы знаков, составляющих исходный текст, выходит далеко за пределы самого текста и требует многосторонних знаний, опыта и интуиции. В случае художественного перевода ситуация

осложняется тем, что от переводчика требуется не только понимание исходного смысла, но и способность воспроизводить его на другом языке, то есть создавать иноязычные условия, в которых проявляется аналогичная художественная функция языкового знака.

Для того чтобы распознать, оценить и воспроизвести на другом языке художественную функцию исходного языка, то есть интерпретировать его, переводчик должен всесторонне интерпретировать смысл переводимого текста в его связи с литературным процессом и выразительными возможностями языка оригинала и на основе этой интерпретации восстановить образную систему в ее единстве со способами выражения [Коммисаров В.Н., 1990:150].

Процесс понимания является творческим процессом. Понимание представляет собой некоторое множество предположений относительно меры упорядоченности исходной информации. Эти предположения либо подтверждаются, либо не подтверждаются по мере осмысления знаковой структуры текста. Можно выделить несколько уровней понимания [Коммисаров В.Н., 1980:99].

Первый уровень – это распознавание знака, отягощенного художественной функцией путем соотнесения с уже известным. Этот процесс происходит практически подсознательно, то есть до определенной степени автоматизируется. Единственным осложнением на этом этапе может быть ситуация, когда автор использует знак в ином качестве, придает ему новую функцию. Этот уровень понимания считается низшим.

Более высокий уровень понимания – это распознавание художественной функции знака путем выведения нового смысла. Этот процесс может принимать разные формы – особые алгоритмы, эвристика и смешение обоих способов.

Высшим уровнем понимания является переводческая оценка художественного текста. Уровень оценки – необходимое условие успешной интерпретации в художественном переводе, так как именно на этом этапе переводчик проецирует систему образных смыслов, накопленную им в ходе обработки исходного текста на возможности и потребности переводящего языка и культуры, то есть вырабатывает предположительный образ переводного текста.

Практика художественного перевода показывает, что не всякий переводчик создает такие же информационно богатые знаковые аналоги исходного текста на языке перевода [Миньяр-Белоручев Р.К., 1996:102]. Многое зависит от того, какую интерпретационную позицию он займет по отношению к исходному тексту и будущему переводу, то есть какова его переводческая установка.

В процессе перевода переводчик подвергается воздействию двух видов художественной информации. Один из них – это объективная информация, отражающая существование текста как автономной системы знаков. Второй – это субъективная информация, представляющая собой вариант объективной и определяемая возможностями переводчика в процессе осмысления, понимания и интерпретации исходного текста [Рецкер Я.И., 1981:138].

Объективная информация существует вне зависимости от частного истолкования и доступна любому другому получателю в качестве основы субъективной информации.

Субъективная информация является психологически зависимой и возникает в процессе контакта переводчика и исходного текста.

Извлечение информации становится гораздо труднее в ситуации, когда требуется воссоздать иноязычное подобие исходного текста. Чем сложнее структура художественного знака, тем более сложные процессы

воздействуют на формирование субъективной информации в восприятии переводчика, которая ложится в основу художественного текста.

§2. Перевод имен собственных.

Существует несколько способов перевода имен собственных:

1. Транскрипция

Транскрипция - перевод на уровне фонем

Межъязыковая переводческая транскрипция — это пофонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову, формируемому в тексте перевода. И.С. Алексеева отмечает определенные правила транскрибирования. Транскрибирование строится на основе пофонемных соответствий между двумя языками. Как известно, состав фонем в различных языках (даже родственных, таких, как индоевропейские: английский, французский, русский) не совпадают. В этих случаях в качестве соответствия избирается фонема, пусть даже далекая по артикуляционным показателям, но наиболее близкая по звучанию из фонетически подобных: ср. англ. [h], нем. [h] и русск. [x].

2. Транслитерация

Транслитерация – это перевод графем в письменной речи на уровне графем.

Как пишет Федоров А.В., при наличии общей системы алфавита в двух языках (как, например, в западноевропейских романских, германских и финно-угорских языках) ограничиваются лишь точным воспроизведением их написания — транслитерацией.

Транслитерация (побуквенное уподобление) не применяется в современной технике перевода для передачи новых, еще не освоенных языком слов.

3. Принцип этимологического соответствия (транспозиция)

Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных

языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. Такой пример приводит Д.И. Ермолович: в национальных республиках Советского Союза титульная страница паспорта дублировалась на двух языках — русском (как официальном языке Советского Союза) и официальном языке союзной республики. При сравнении записей на двух страницах паспорта можно было видеть, что, например, фамилия Ермолова по-белорусски пишется Ярмолава, имя Валентина — как Валянцина, русские имена Николай, Михаил, Алексей, Павел по-украински имеют вид Мікола, Міхайло, Олексій, Павло и т.д. [Ермолович Д.И.,2001:100].

4. Калькирование

Калькирование – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода.

По словам В.Н. Комиссарова, калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводном языке [Комиссаров В.Н., 1980:99]. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводном языке, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Выводы по главе

Художественный перевод теста является сложной задачей, для успешного выполнения которой от переводчика требуется иметь широкие познания в различных областях, а также иметь творческие способности. Существует два основных способа перевода имен собственных –

транслитерация/транскрипция и калькирование.

Глава 3. Практическая часть

§1. Сюжет книги

Странные события происходят в Анк-Морпорке в преддверии дня Кумской Долины. Этот день — знаменательная историческая дата, которую отмечают два самых крупных расовых сообществ города — тролли и дварфы (гномы). Кумская Долина — узкая и каменистая долина в Овцепикских горах, по которой протекает своенравная река Кум. Давным-давно, тысячу лет назад в этой долине дварфы устроили засаду на троллей, или же тролли устроили засаду на дварфов. Нет, конечно, они сражались друг с другом со дня сотворения, но именно после Битвы при Кумской Долине их взаимная ненависть приобрела официальный статус и привела к развитию разновидности мобильной географии. Любая схватка дварфа с троллем становилось «Битвой при Кумской Долине». Даже простая потасовка в пивнушке становилась продолжением Кумской Долины.

И вот Кумская Долина пришла в Анк-Морпорк. Как раз накануне очередной годовщины Битвы произошло загадочное убийство глубинного дварфа (грега или скальта), так дварфы называют своих старейшин — хранителей сокровенных знаний и законов. Подозрение немедленно падает на троллей. Дварфийское сообщество возмущено, но и тролли не собираются спокойно стоять в стороне и ждать развития событий. На улицах появились загадочные надписи — тролльские граффити, приветствующие какого-то Мистера Сияющего. Тролли насторожились и вот-вот по кланам разошлют така-така, боевую дубинку троллей, означающую начало войны. И среди всей этой сумятицы, из Королевского музея искусств украли картину — огромное полотно безумного художника Методии Плути. Что интересно, на этом полотне была изображена та самая битва при Кумской Долине...

Убийцу необходимо найти как можно скорее, чтобы предотвратить очередное воплощение битвы при Кумской Долине, но уже в Анк-Морпорке.

Командор городской стражи Сэр Сэмюэль Ваймс лично занялся этим делом и даже спустился в шахту, которую дварфы (гномы) вырыли под городом и где произошло убийство глубинного дварфа. Ему удается узнать, что дварфы что-то скрывают, но сам он попадает под воздействие древнего и страшного существа, которое можно вызвать, если умирающий, своею собственной кровью нарисует его руну. Дварфы называют это существо «Призываемая Тьма» и боятся лишней раз произнести его имя. «Призываемая Тьма», овладевшая Ваймсом, приводит его в пещеры под руслом реки в Кумской Долины. Там Ваймс находит ключ к решению всех загадок и настигает убийцу.

§2. Общая характеристика имен собственных в романе.

Действие книги происходит в городе Анк-Морпорк, в котором проживает огромное количество существ различных рас. У каждой расы есть свои особенности, связанные с именами. В качестве примера таких особенностей можно привести следующие фамилии: Ironbender, Gimlet, Bloodaxe, Ironfoundersson – это фамилии, распространенные среди гномов. Их фамилии всегда связаны с их традиционной деятельностью – металл, огонь, оружие, кузнечное дело. Также во многих фамилиях наблюдается патронажное окончание -ссон. Таким образом, автор провел параллель между воинственными викингами и не менее воинственными гномами. В городе Анк-Морпорке проживает довольно большая диаспора троллей, чьи имена всегда связаны с камнями, минералами и различными их производными – Brick, Hardcore, Bluejohn, Mica, Schist, Chrysoprase. Также в городе встречаются вампиры. Традиционно, имена вампиров состоят из большого количества слов, например, Salacia Delorisista Amanita Trigestrata Zeldana von Humpeding, и это только сокращенный вариант. Также следует отметить, что все вампиры прибывают из региона под названием Uberwald. По названию региона видно, что это место является аллюзией на Германию. Многие

жители этой местности носят немецкие имена и фамилии – Otto Chriek, Angua von Uberwald.

Так как данное произведение имеет юмористическую направленность, многие имена говорящие, т.е. показывают какие-то особенности персонажа, например, внешность – Carrot Ironfoundersson – данный персонаж большого роста, с широкими плечами и узкими бедрами, при этом с рыжими волосами, черты характера – A. E. Pessimial – фамилия данного персонажа образована от антонима слова optimal, данный персонаж не имеет чувства юмора и всегда видит только ошибки, поэтому он работает правительственным инспектором.

§3. Анализ имен и их переводов.

- Bashfull Bashfullsonn – гном, знаток гномских традиций либеральных взглядов. Имя персонажа основано на прилагательном «bashful», имеющее значение «скромный», что указывает на его скромность – несмотря на свой высокий статус, он живет в маленькой комнате. В фамилии персонажа используется скандинавское патронимическое окончание -sonn. Также имя является отсылкой к одному из персонажей мультфильма студии Disney «Белоснежка и семь гномов» - гному Bashful. Во всех трех вариантах имя персонажа переведено по-разному. В официальном переводе имя персонажа звучит как Грох Грохсон. Причины, по которым переводчик исказил имя, не совсем понятны, возможно, переводчик посчитал, что имя персонажа образовано от слова «bash», имеющее значение «удар». В переводе Р. Кутузова имя персонажа звучит как Скромник Скромниксонн. Переводчик сохранил и идею автора, и патронимическое окончание. В переводе от Nika Hagen сохранено изначальное значение, при этом опущено патронимическое окончание.
- Ardent – гном, знаток гномских традиций консервативных взглядов. Имя персонажа основано на прилагательном «Ardent», имеющее

значения «страстный, горящий». В официальном переводе его зовут Пламен, что показывает особое отношение гномов к огню и свету. В переводе Р. Кутузова имя персонажа переведено как Пылкий. Переводчик использовал другое значение слова «Ardent» - в книге персонаж ревностно защищает традиции своего народа. В переводе Nika Hagen имя персонажа переведено с помощью метода транслитерации – Ардент.

- Carrot Ironfoundersson – человек, капитан городской стражи. Имя персонажа основано на его внешнем виде – комплекцией он напоминает морковь (Carrot – морковь) – узкие бедра и широкие плечи. Фамилия персонажа характерна для расы гномов – имена и фамилии гномов часто связаны с их традиционной деятельностью кузнечное дело и металлообработка (Iron – железо, founder – литейщик). Carrot был воспитан гномами и поэтому носит гномскую фамилию. Во всех трех переводах его имя персонажа перевели как Моркоу, в то время как фамилия передана по-разному. В официальном переводе и в переводе от Nika Hagen фамилия переведена как Железобетонссон и Железобетонссен соответственно. Небольшие различия вызваны вариативностью звучания патронимического окончания. Для того, чтобы передать фамилию персонажа, не потеряв смысл, переводчики использовали сложное слово «железобетон», что позволило и сохранить идею фамилии, и придать ей дополнительную образность – в книге персонаж предстает как человек с твердыми взглядами, крепкий как железобетон. В варианте Р. Кутузова фамилия звучит как Железоплавильссон. Переводчик полностью сохранил заложенный автором смысл.
- Cheery Littlebottom – гном, судмедэксперт городской стражи. Cheery - веселый, живой, радостный. Little – маленький, bottom – дно, зад. Имя персонажа показывает характер персонажа, в то время как этимология

фамилии не совсем понятна. Возможно, автор использовал архаичное значение слова «bottom» - сила, выносливость. В официальном переводе персонажа зовут Шелли Задранец. Имя подобрано по принципу схожести звучания с оригиналом. При переводе фамилии переводчик использовал разговорное значение слова «bottom» - зад, при этом потеряв первую часть фамилии. В переводе Nika Hagen персонаж представлен как Шельма Малопопка. Шельма значит мошенник, плут, пройдоха. Не совсем понятно, как переводчик пришел к решению перевести имя персонажа таким образом. При переводе фамилии также было использовано разговорное значение слова «bottom». В переводе Р. Кутузова персонажа зовут Живчик Мелкозад. Живчик – живой, резкий, подвижный человек. Данный вариант хорошо передает оригинальное значение имени. Как и в предыдущем варианте фамилия переведена буквально.

- **Hamcrusher** – гном, знаток гномских традиций консервативных взглядов. В книге данный персонаж показан как гном, помешанный на древних традициях своего народа, и, следовательно, ненавидящий троллей. Имя персонажа буквально переводится как «дробящий бедра», что показывает его жестокий характер. В официальном переводе и в переводе Р. Кутузова имя персонажа переведено одинаково – Бедролом. В переводе Nika Hagen его зовут Мясодробилка. Во всех вариантах используется метод калькирования. Исходный смысл имени сохранен.
- **Helmclever** – гном, ученик знатока гномских традиций, превосходный игрок в «Шмяк», интересуется битвой при Кумской долине. Имя персонажа состоит из двух слов – helm (шлем, руль, управлять) и clever (умный). Первая часть имени показывает принадлежность персонажа к расе гномов, вторая часть показывает его невероятный интеллект, позволивший ему заслужить уважение лидера троллей – Helmclever

выиграл пять партий в «Шмяк» подряд, за это лидер троллей подарил ему тролльскую дубину. В официальном переводе имя персонажа переведено как Мудрошлем. В переводе сохранены обе части оригинального имени. Перевод Р. Кутузова немного отличается от оригинального – Мудрошлемер. В обоих переводах используется устаревшее значение слова «helm». Перевод от Nika Hagen – Умноруль. В данном переводе используется современное значение слова «helm».

- А. Е. Pessimall – инспектор, отправленный патрицием провести аудит городской стражи. Имя персонажа – это неологизм, созданный по аналогии со словом optimal, следовательно, это имя переводится как наихудший. В официальном переводе персонажа зовут как Э. И. Пессимал, переводчик воспользовался методом транскрипции, потеряв описательную функцию оригинального имени. В переводе от Nika Hagen персонажа зовут А. И. Пессимальный. Переводчик сделал фамилию прилагательным, что позволяет читателю провести аналогию со словом «оптимальный». В переводе Р. Кутузова имя персонажа переведено как А. Е. Наихудш. Переводчик калькировал имя персонажа, что придало персонажу комичности.
- Daniellarina Router – концептуальная писательница. Невероятно вычурное имя персонажа указывает на творческую натуру персонажа. Слово «router» переводится как «недовольный человек». В официальном переводе имя персонажа переведено транскрипцией - Даниэлларина Паутер. В переводах Р. Кутузова и Nika Hagen фамилия персонажа переведена с помощью калькирования – Данелларина Надутая и Даниелларина Надутс.
- Sir Reynold Stitched – человек, попечитель картинной галереи. Фамилия персонажа переводится как «прошитый». Прототипом данного персонажа послужил критик Brian Sewell, имя фамилия которого созвучна с фразой «sew well», которая переводится как «хорошо шить».

Во всех трех рассматриваемых вариантах фамилия переведена с помощью метода калькирования. Официальный перевод – сэр Рейнольд Сшитт. Nika Hagen – сэр Рейнольд Строчетт. Р. Кутузов – сэр Рейнольд Сшит.

- Tawneee – человек, танцовщица в ночном клубе. Имя персонажа основано на прилагательном tawny, имеющем значение «рыжевато-коричневый, темно-желтый». В официальном переводе персонажа зовут Беллочка. Причины данной трансформации не совсем понятны, возможно переводчик провел аналогию с белками, мех которых коричневого цвета. Переводчики Р. Кутузов и Nika Hagen перевели имя персонажа как Смуглянка. Единственное различие в том, что в переводе Р. Кутузова это слово пишется как Смуууглянка. Переводчик решил таким образом передать тройную букву «е» в оригинальном имени.
- Berenice Waynesbury (Mousefather), Buntу – человек, подруга жены командующего городской стражи. Во всех вариантах имя и фамилия персонажа переведены с помощью транскрипции – Береника Уэйнсбери, Беренис Вейнсбури, Береника Вейнсбери. Mousefather (mouse – мышь, father – отец) – фамилия персонажа до выхода замуж. В официальном переводе эта фамилия переведена частично – Мышфаттер. В переводе от Nika Hagen фамилия трансформировалась в Мышковец. Переводчик опустил вторую половину фамилии и добавил окончание – ец, что придало фамилии славянский колорит. Р. Кутузов перевел фамилию с помощью калькирования – Мышепапа. Buntу (ударять, удар) – прозвище персонажа. В официальном переводе прозвище переведено с помощью транскрипции – Банти. В переводе Р. Кутузова Buntу стала Колотилкой. В варианте Nika Hagen прозвище персонажа переведено как Пузырек. Причины данного перевода непонятны.

- Brakenshield – гном, стражник. Имя персонажа состоит из двух слов – brake (тормоз) и shield (щит). Имя показывает принадлежность персонажа к расе гномов. Официальный переводчик и Nika Hagen посчитали, что первая часть имени персонажа образована от слова broken (сломанный) и перевели имя, используя различные синонимы слова сломанный – Треснувшит и Разбищит. В переводе Р. Кутузова имя переведено как Тормощит. Во всех вариантах используется калькирование.
- Bluejohn – тролль, стражник. Все тролли Плоского мира носят имена, связанные с минералами и драгоценными камнями, и этот персонаж не исключение. Blue john – это полудрагоценный минерал, особая форма флюорита. Официальный переводчик генерализировал имя персонажа, назвав его Флюорит. Другое название флюорита – плавиковый шпат, поэтому в переводах Р. Кутузова и Nika Hagen персонажа зовут Шпат.
- Mr. Voggis – человек, президент Гильдии убийц. В официальном переводе и в переводе от Nika Hagen имя персонажа звучит как Мистер Боггис, переводчик воспользовались методом транслитерации. В переводе Р. Кутузова персонажа зовут Мистер Призракс. Возможно, переводчик решил, что имя персонажа связано со словом boggart (призрак). Данное решение сделало имя более подходящим для персонажа.
- Otto Chriek – вампир, иконограф Анк-Морпорк Таймс. Данный персонаж приехал в Анк-Морпорк из Убервальда, страны, являющейся отсылкой к Германии и Восточной Европе, поэтому у него немецкое имя. Имя персонажа созвучно с фразой ought to shriek, которая переводится как «должен кричать». К сожалению, никому из переводчиков не удалось перевести эту игру слов. Официальный переводчик и Nika Hagen перевели имя и фамилию персонажа как Отто

Шрик. Р. Кутузов решил перевести фамилию персонажа с помощью калькирования, сделав его Отто Фскрик.

- Miss Deviante – человек, учительница танцев. Несмотря на то, что имя персонажа носит явный описательный характер, в официальном переводе и в переводе Nika Hagen оно переведено с помощью транскрипции – Мисс Девиант. В переводе Р. Кутузова оригинальный смысл сохранен – персонажа зовут Мисс Извращенс.
- Dribble – болотный дракон. Слово Dribble имеет значение «пускать слюни», поэтому в официальном переводе дракона зовут Слюня. Переводчик Nika Hagen не стал калькировать имя и использовал метод транскрипции, при этом добавив суффикс действующего лица -er. Р. Кутузов перевел имя персонажа как Мизер, причины данного перевода непонятны, возможно, переводчик хотел сделать отсылку к внешнему виду персонажа и к его роли в сюжете.
- Drumknott – человек, секретарь патриция. Имя состоит из двух слов – drum (барабан) и knot (узел, бант). В официальном варианте персонажа зовут Стукпостук – переводчик опустил второе слово оригинального имени и воспользовался лексической редупликацией. В переводе Nika Hagen имя переведено с помощью транскрипции – Драмнот. Р. Кутузов воспользовался методом калькирования и перевел оба слова, составляющих оригинальное имя – Барабант.
- Gimlet Gimlet – гном, ресторатор. Имя персонажа, возможно, является отсылкой к гному Гимли, одному из персонажей «Властелин колец». Gimlet переводится как буравчик, инструмент, служащий для бурения небольших отверстий. В официальном переводе имя персонажа передано с помощью транслитерации – Гимлет Гимлет. В переводе от Nika Hagen персонажа зовут Гимли Буравчик. Переводчик решил сделать отсылку к Дж.Р.Р. Толкину более очевидной. Фамилия переведена с помощью калькирования. В переводе Р. Кутузова имя и

фамилия переведены с помощью калькирования – Бурав Буравчик, из-за этого отсылка к «Властелину колец» потеряна.

- Haddock – человек, городской стражник. Официальный переводчик воспользовался методом транскрипции – Хэддок. Переводчики Р. Кутузов и Nika Hagen калькировали имя персонажа, в обоих вариантах персонажа зовут Пикша.
- Hardcore – тролль, преступник. В официальном переводе имя персонажа переведено как Жесткач. Данный перевод адекватно передает характер персонажа, но при этом теряется указание на его расовую принадлежность – имена троллей связаны с камнями. У слова hardcore также имеет следующее значение «осколки кирпичей или других материалов, используемые при строительстве». Р. Кутузов и Nika Hagen смогли передать этот момент в своих переводах, назвав персонажа Щебень.
- Ironbender – гном, городской стражник. Как и у многих гномов, имя персонажа состоит из двух слов, связанных с их традиционной деятельностью. Имя персонажа имеет два значения – железные клещи и сгибатель железа. Во всех трех переводах используются оба варианта. В официальном переводе персонажа зовут Сталькрутссон. Переводчик заменил оригинальные составляющие имени на близкие по смыслу слова и добавил характерное для имен гномов патронажное окончание -ссон, что позволило акцентировать внимание читателя на расовой принадлежности персонажа и объяснить его поступки. В переводе от Nika Hagen персонажа зовут Железноклещ. Имя персонажа не подверглось каким-либо трансформациям. Р. Кутузов перевел имя персонажа как Сталегнутер. Как и официальный переводчик, Р. Кутузов заменил слово «железо» на слово «сталь», также добавив ко второй части имени суффикс действующего лица.

- Ringfounder – гном, городской стражник. У персонажа типично гномское имя, которое переводится как «кольцеплавильщик». Официальный переводчик генерализировал вторую часть имени – Кольцедел. Переводчик Nika Hagen перевел имя персонажа Кольцеплавит. Как и в предыдущем случае, Р. Кутузов добавил к фамилии суффикс действующего лица – Кольцеплавитер. Причиной этого, вероятно, является тот факт, что данные персонажи появляются в книге одновременно и схожее звучание имен добавляет им комичности.
- Setha Ironcrust – гном, лидер гномской диаспоры Анк-Морпорка. Имя персонажа не несет какого-либо скрытого смысла, поэтому переводчики просто воспользовались транслитерацией – Сета (Сет в переводе Nika Hagen). Фамилия персонажа переводится как железная корка. Nika Hagen и Р. Кутузов перевели имя и фамилию персонажа буквально – Сет Железнокорка и Сета Железнокорк соответственно. В официальном переводе фамилия претерпевает значительные изменения – Сета Сталегрыз.
- Precious Jolson – человек, городской стражник. Неизвестно, что представляет собой слово «precious» – имя или прозвище. В официальном переводе это слово опущено – Джолсон. Причины данного решения непонятны. Р. Кутузов перевел слово «precious» как «драгоценный». Если считать это слово прозвищем, то данный перевод не является адекватным, потому что слово «драгоценный» имеет другую окраску. Удачным переводом можно считать вариант Nika Hagen – Милашка Джолсон.
- Piggie – человек, городской стражник. Вероятно, имя персонажа образовано от слов pig (свинья). Этим воспользовались Р. Кутузов и Nika Hagen, переведя имя персонажа как Свинль и Свинкус.

Официальный переводчик перевел имя персонажа с помощью транслитерации – Пиггль.

- Purity – человек, горничная в резиденции главы городской стражи. Слово «purity» значит «чистота», причем чистота и физическая, и душевная. Р. Кутузов перевел имя персонажа как Непорочность. Nika Hagen воспользовался при переводе другим значением слова, причем из абстрактного понятия превратил его в слово, характеризующее характер человека – Чистюля. В официальном варианте имя переведено с помощью транскрипции – Пьюрити.
- Dame Slightly – человек, директор школы. Слово slightly имеет значение «немного, слегка». В переводе Р. Кутузова имя персонажа звучит как Мадам Слегка. Перевод Nika Hagen отличается от перевода Р. Кутузова тем, что из наречия «слегка» сделано прилагательное – Мадам Слегкая. В официальном переводе персонажа зовут Мадам Мало.
- Mrs. Spuddding – человек, уборщица в ночном клубе. Слово spudding переводится как «бурение». Данное имя не несет какого-либо скрытого значения, поэтому в официальном варианте имя переведено с помощью транслитерации – Миссис Спуддинг. Nika Hagen перевел данное имя с помощью калькирования – Миссис Бурилка. Перевод Р. Кутузова отличается от остальных вариантов тем, что это вариант не связан каким-либо образом с оригинальным именем – Миссис Уродинг. Причины данного перевода непонятны.
- Pors Stronginthearm – гном, оружейник, один из самых уважаемых членов диаспоры. Stronginthearm – весьма распространенная среди гномов фамилия, которая переводится как «имеющий сильные руки». Во всех трех вариантах фамилия переведена с помощью калькирования. Имя персонажа передано с помощью транслитерации. В официальном переводе персонажа зовут Порс Рукисила. В переводе

Nika Hagen персонаж стал Порсом Сильноруком, а Р. Кутузов назвал его Порс Крепкорук.

- Grabpot Thundergust – гном, владелец косметической мануфактуры. У персонажа сложное имя и фамилия, состоящие из следующих слов – Grab (хватать), pot (горшок), thunder (гром, грохот), gust (порыв ветра). Во всех вариантах перевода наблюдаются и транслитерация, и калькирование. В официальном переводе опущена вторая часть имени – Хвать Громобой. Nika Hagen перевел имя персонажа с помощью транслитерации – Грабпот Громовик. Р. Кутузов сохранил обе части имени – Цапгоршок Громобой.
- Mavis Trouncer – человек, бывшая возлюбленная главы городской стражи. Имя персонажа переводится как «дрозд», фамилия – «человек который бьет, наказывает». В официальном переводе персонажа зовут Мэвис Бумкинс. При переводе фамилии использовалось звукоподражательное междометие «бум», обозначающее удар. Имя переведено с помощью транскрипции. В переводе Nika Hagen имя и фамилия переведены с помощью метода транскрипции – Мэвис Траунсер. Р. Кутузов калькировал имя персонажа – Дрозда. Фамилия также переведена с помощью калькирования – Поркс (от слова пороть).
- Eric Wheelbrase – человек, писатель. Официальный переводчик и Nika Hagen передали имя персонажа с помощью транскрипции – Эрик Уилбрейс. Р. Кутузов воспользовался при переводе фамилии персонажа методом калькирования – Эрик Ремнеколес.
- Doreen Winkings – вампир, графиня. Слово wink значит подмигивать, поэтому Nika Hagen и официальный переводчик назвали персонажа Дорин Подмиггинс. Р. Кутузов перевел имя персонажа как Дорин Мигалкинс, что не совсем удачно, потому что слово «мигалка» имеет в русском языке другую коннотацию.

Сопоставительная таблица рассмотренных имен находится в приложении 1.

§4. Методы перевода.

При передаче имен собственных на русский язык переводчик пользовались двумя методами – калькирование и транслитерация/транскрипция. При использовании метода транслитерации/транскрипции имя собственное может потерять свое значение. Зависимость сохранения оригинального значения имени от используемого метода показана на рисунках 1, 2 и 3.



Рисунок 1. Транслитерация/транскрипция



Рисунок 2. Калькирование



Рисунок 3. Калькирование

На рисунке 1 видно, что при использовании метода транслитерации/транскрипции значения оригинальных и переведенных имен абсолютно не совпадают. В качестве примера можно привести следующие случаи – Purity (оригинальное имя) и Пьюрити (официальный перевод), Ardent (оригинальное имя) и Ардент (Nika Hagen).

Рисунок 2 показывает ситуацию, при которой значения оригинальных и переводных имен совпадают лишь частично. Так возможно при

одновременном использовании методов калькирования и транслитерации/транскрипции, а также когда при переводе методом калькирования используется генерализация. Например, Grabpot Thundergust (оригинальное имя) и Грабпот Громовик (Nika Hagen), Ringfounder (оригинальное имя) и Кольцедел (официальный перевод).

Третий случай изображен на рисунке 3. Данный вариант является удачным – значения оригинальных и переведенных имен полностью совпадают. Такая ситуация возможна только при использовании метода калькирования. Например, Otto Chriek (оригинальное имя) и Отто Фскрик (Р. Кутузов).

Выводы по главе.

В ходе практической части данной работы были прочитаны и проанализированы три перевода книги Терри Пратчетт «Thud».

В общей сложности было проанализировано 34 имени, а также по три варианта перевода каждого имени. При переводе имен использовались следующие методы – калькирование и транслитерация/транскрипция. Чаще всего при переводе имен использовался метод калькирования. В официальном переводе 22 имени переведено с помощью метода калькирования и 12 с помощью метода транслитерации/транскрипции. Переводчик Nika Hagen воспользовался методом калькирования в 26 случаях, методом транслитерации/транскрипции в 8 случаях. Среди всех вариантов выделяется перевод Р. Кутузова – все имена переведены с помощью калькирования.

Больше всего метод транслитерации/транскрипции применялся в официальном переводе. Метод транслитерации универсален и может применяться при переводе любых художественных текстов, однако, проанализированное в данной главе произведение имеет юмористическую направленность, для которой характерно широкое использование говорящих

фамилий. При переводе с помощью транслитерации теряется огромное количество заложенной автором информации, что приводит к искажению текста и непониманию замысла автора со стороны читателя.

Р. Кутузов при переводе личных имен полностью положился на метод калькирования. Использование данного метода оправдано жанром произведения, но рекомендуется использовать его только при переводе тех имен, которые имеют глубокий смысл, описывают внешность или характер персонажа или указывают на роль персонажа в сюжете.

Переводчик Nika Hagen умеренно пользовался методом транслитерации/транскрипции, применяя его лишь в тех случаях, где использование данного метода было стилистически оправдано.

Заключение

В первой главе данного исследования была рассмотрена наука, изучающая имена собственные – ономастика. Полученная информация показала, что имена собственные играют большую роль в художественном тексте, поэтому адекватный перевод имен очень важен.

Было установлено, что имя собственное в аспекте его перевода в художественной литературе является крупной проблемой в современном переводоведении и языкознании, поскольку имени собственному как таковому ономастика уделяет гораздо большее внимание, чем имени собственному в его литературном качестве, тогда как именно в данной сфере его многогранность проявляет себя в полной мере, открывая писателю множество дополнительных возможностей для создания собственного уникального пространства. Вопросу перевода онимов в художественных произведениях посвящено весьма ограниченное количество трудов, поэтому данная работа станет дополнительным источником информации для изучения данной проблемы, а также сможет дать систематизированный отчет о роли имени собственного в художественной литературе.

В практической части данного исследования были прочитаны и проанализированы имена собственные в трех переводах произведения Т. Пратчетта «Thud». Было выяснено, что наиболее адекватным способом передачи имен собственных в художественных текстах юмористической направленности является калькирование.

В дальнейшем планируется развить данную тему – провести анализ художественных произведений других жанров и сравнить полученные результаты.

Список литературы

1. Амосова, Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / под ред. А.М. Бабкина. – М. – Л., 1964. – 326с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В.Арнольд. – М.: Просвещение, 1990. – 256с.
3. Балли Шарль Французская стилистика: пер. с фр./ К.А. Долинина. – М.: Феникс, 1961. – 25с.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М., «Междунар. отношения», 1975. – 298с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов. – М.: 2008. – 277с.
6. Беляевская Е.Г. Семантика слова/ Е.Г. Беляевская. – М.: Р. Валент, 1987. – 57с.
7. Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты/ О.И. Блинова. – Томск.: Издательство Томского университета, 2007. - 394 с.
8. Блох М.Я., Семенова Т.Н. Имена личные в парадигматике, синтагматике и прагматике/ М.Я. Блох, Т.Н. Семенова. – М.: Готика, 2001. – 68с.
9. Болотов В.И. К вопросу о значении имен собственных/ Восточнославянская ономастика/ В.И. Болотов. – М.: Наука, 1978. – 57с.
- 10.Бондалетов В. Д. Русская ономастика/ В.Д. Бондалетов. — М., 1970. – 224с.
- 11.Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины/ Труды юбилейной научной сессии ЛГУ/ В.В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 78с.
- 12.Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова/ В.В. Виноградов. – Л.: Наука, 1953. – 97с.

- 13.Виноградов, В.В. Стилистика. Теория поэтической речи / В.В. Виноградов. - М.,1963. – 173с.
- 14.Виноградов, В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. - М., 2001. – 206с.
- 15.Гарагуля С.И. Английское личное имя как объект изучения языка, истории и культуры/ С.И. Гарагуля. – Белгород: Изд-во БелГТАСМ, 2002. – 35с.
- 16.Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н.К.Гарбовский. — М., 2004. – 391с.
- 17.Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Гачечиладзе. – М.: Советский писатель, 1980. – 203с.
- 18.Григорьева Г.С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук/ Г.С. Григорьева. – Одесса, 1985. – 24с.
- 19.Ермолович Д.И. Функционально-семантическая основа индивидуализирующих знаков: дис. ... канд. филол. наук/ Д.И. Ермолович – М.: Наука,1981. – 85с.
- 20.Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 134с.
- 21.Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 67с.
- 22.Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов/ В.П. Жуков. – М.: Феникс,1978. – 67с.
- 23.Зайцева К.Б. Английская стилистическая ономастика: конспекты лекций/ К.Б. Зайцева. – Одесса: изд. Одесск. гос. ун-та им. И.И. Мечникова, 1973. – 206с.
- 24.Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики/ А.М. Каплуненко. – Ташкент: Печать, 1991. – 43с.

25. Катцер Ю.М., Кунин А.В. Письменный перевод с русского языка на английский: практический курс/ Ю.М. Катцер, А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., 1964. – 234с.
26. Коммисаров В.Н. Слово о переводе : очерк лингвистического учения о переводе/ В.Н. Коммисаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 59с.
27. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. - М., 1980. – 282с.
28. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 385с.
29. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 2000. – 426с.
30. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии/ М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Голос, 1989. – 67с.
31. Коралова А.Л. Характер информативности фразеологических единиц: сб. науч. тр/ А.Л. Коралова; МГПИИЯ им. М. Тореза. – М: Наука, 1980. – 168с.
32. Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дис. ... д-ра филол. наук/ А.В. Кунин. – М.: Междунар. отношения, 1964. – 306с.
33. Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли: ИЯШ/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1966. – 99с.
34. Кунин А.В. Английская фразеология: учеб. пособие для вузов/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1964. – 64с.
35. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: учеб. пособие для вузов/ А.В. Кунин. – М.: Феникс, 1972. – 53с.
36. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков/ А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 247с.
37. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. - М., 2000. – 228с.

38. Лосев А.В. Философия имени/ А.В. Лосев. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 68с.
39. Мелерович А.М. Смысловая структура фразеологических единиц в современном русском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук/ А.М. Мелерович; Костромской гос. пед. ин-т им. Н.А. Некрасова. – Костромак, 1980. – 251с.
40. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 1996. – 209с
41. Перкас С.В. Парадигматические и синтагматические аспекты лингвостилистического потенциала топонимов в современном английском языке: автореф. дис канд. филол. наук/ С.В. Перкас. – М.: Наука, 1980. – 67с.
42. Полищук Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: автореф. дис. ... канд. филол. наук/ Н.В. Полищук – М.: Рус. ред., 1988. – 27с.
43. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И.Рецкер. – М.: 1981. – 178с.
44. Ройзензон Л.И., Абрамец И.В. Совмещенная омонимия в сфере фразеологии/ Л.И. Ройзенон, И.В. Абрамец. – М.: Наука, 1969. – 85с.
45. Ройзенон Л.И., Малиновский С.А., Халютин А.Д. Очерки становления фразеологии как лингвистической дисциплины/ Л.И. Ройзенон, С.А. Малиновский, А.Д. Халютин. – Самарканд: Книга, 1975. – 78с.
46. Романова Н.Б. Эволюция некоторых фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в свете теории номинации (в языке новоанглийского периода: дис. ... канд. филол. наук/ Н.Б. Романова. – М.: Наука, 1987. – 29с.
47. Саркисян Е.И. Атрибутивные имена собственные личные в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук/ Е.И. Саркисян. – М.: Феникс, 1960. – 62с.

- 48.Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема отдельности слова) / Вопросы теории и истории языка / редкол.: Г.Ф. Александров и др. – М.: Наука, 1952. – 82с.
- 49.Суперанская А.В. Общая теория имени собственного/ А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 76с.
- 50.Суперанская А.В., Сталтмане В.Э. Теория и методика ономастических исследований: учеб. пособие для вузов/ А.В. Суперанская, В.Э. Сталтмане. – М.: Наука, 1986. – 139с.
- 51.Фёдоров, А.В. Введение в теорию перевода / А.В.Федоров. – М.: Литературы на иностранных языках, 1953. - 289с.
- 52.Шарашова М.К. О значении собственных имен: Семантика языковых единиц/ М.К. Шарашова. – М.: Физкультура, образование, наука, 1996. – 61с.
- 53.Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты /А.Д. Швейцер. - М., 2009. - 361с.

Приложение 1

Оригинальное имя	Перевод Р. Кутузова	Перевод Hagen Nika	Перевод В. Сергеевой
Bashfull Bashfullsonn	Скромник Скромникссон	Скромн Скромняк	Грох Грохссон
Ardent	Пылкий	Ардент	Пламен
Carrot Ironfoundersson	Моркоу Железоплавильссон	Моркоу Железобетонссен	Моркоу Железобетонссон
Cheery Littlebottom	Живчик Мелкозад	Шельма Малопопка	Шелли Задранец
Hamcrusher	Бедролом	Мясодробилка	Бедролом
Helmclever	Мудрошлемер	Умноруль	Мудрошлем
A.E. Pessimall	А.Е.Наихудш	А. И. Пессимальный	Э. И. Пессимал
Daniellarina Pouter	Данелларина Надутая	Даниелларина Надутс	Даниэлларина Паутер
Sir Reynold Stitched	сэр Рейнольд Сшит	сэр Рейнольд Строчетт	сэр Рейнольд Сшитт
Tawnee	Смуууглянка	Смуглянка	Беллочка
Berenice Waynesbury (Mousefather), Bunty	Береника Вэйнсбери (Мышепапа), Колотилка	Беренис Вейнсбури (Мышковец), Пузырек	Береника Уэйнсбери (Мышфаттер), Банти
Brakenshield	Тормощит	Разбищит	Треснувшит
Bluejohn	Шпат	Шпат	Флюорит
Mr. Boggis	Мистер Призракс	Мистер Боггис	Мистер Боггис
Otto Chriek	Отто Фскрик	Отто Шрик	Отто Шрик
Miss Deviante	Мисс Извращенс	Мисс Девиант	Мисс Девиант
Dribble	Мизер	Дрибблер	Слюня
Drumknott	Барабантт	Драмнот	Стукпостук
Gimlet Gimlet	Бурав Буравчик	Гимли Буравчик	Гимлет Гимлет
Haddock	Пикша	Пикша	Хэддок
Hardcore	Щебень	Щебень	Жесткач
Ironbender	Сталегнутер	Железноклещ	Сталькрутссон
Ringfounder	Кольцеплавитер	Кольцеплавит	Кольцедел
Setha Ironcrust	Сета Железкорк	Сет Железнокорка	Сета Сталегрыз
Precious Jolson	Драгоценный Джолсон	Милашка Джолсон	Джолсон

Piggle	Свинль	Свинкус	Пиггль
Purity	Непорочность	Чистюля	Пьюрити
Dame Slightly	Мадам Слегка	Мадам Слегкая	Мадам Мало
Mrs. Spudding	Миссис Уродинг	Миссис Бурилка	Миссис Спудинг
Pors Strongintheam	Порс Крепкорук	Порс Сильнорук	Порс Рукисила
Grabpot Thundergust	Цапгоршок Громобой	Грабопот Громовик	Хвать Громобой
Mavis Trouncer	Дрозда Поркс	Мэвис Траунсер	Мэвис Бумкинс
Eric Wheelbrace	Эрик Ремнеколес	Эрик Уилбрейс	Эрик Уилбрейс
Doreen Winkings	Дорин Мигалкинс	Дорин Подмиггинс	Дорин Подмиггинс